

# Ginkgo

ギンコ



▲Suasana Festival Melempar Kacang di Gunung Takao Yakuoin Diadakan Pada 3 Februari Setiap Tahun.

▲毎年2月3日に 行われる高尾山薬王院節分会の様子

## Jangan Lupa Laporan Untuk Pajak Penduduk & Penghasilan — Batas Tanggal: 16 Maret —

Penerimaan laporan untuk pajak penduduk dan PPh dibuka mulai 4 Feb. “*Kakutei-shinkoku*” adalah laporan untuk kantor pajak, dengan perhitungan total penghasilan tahun kemarin dari 1 Jan sampai 21 Des, serta total jumlah pengurangan pajak, untuk menentukan PPh. Anda yang akan membuat *kakutei-shinkoku*, tidak perlu membuat laporan untuk pajak penduduk ke Balai Kota.

“*Shi-Tominzei no Shinkoku*” adalah laporan jumlah total penghasilan dan pengurangan pajak penghasilan setahun kemarin. Laporan ini berdasarkan alamat pada tgl 1 Jan tahun ini. Berdasarkan laporan itu, biaya pajak penduduk Anda akan tertentu. Selain itu, berdasarkan laporan itu, akan dibuat Surat Keterangan Pajak yang dibutuhkan saat mendaftar untuk Kelompok Bermain dll., serta jumlah biaya asuransi kesehatan yang tepat akan tertentu. Dari 4 Feb sampai 16 Mar, di lobi

Balai Kota akan tersedia loket istimewa di mana Anda dapat berkonsultasi atau menyerahkan laporan untuk pajak.

(Berlanjut ke halaman berikut)

## 市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！ — 申告期限は 3月16日 —

2月4日から市・都民税の申告と所得税の確定申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、国税である所得税額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市・都民税の申告をする必要はありません。

「市・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。市役所本庁舎では、2月4日から3月16日まで、1階市民ロビーに特設会場を設け、市・都民税の申告に関する相談や、申告書の提出を受け付けます。

(裏面へつづく)

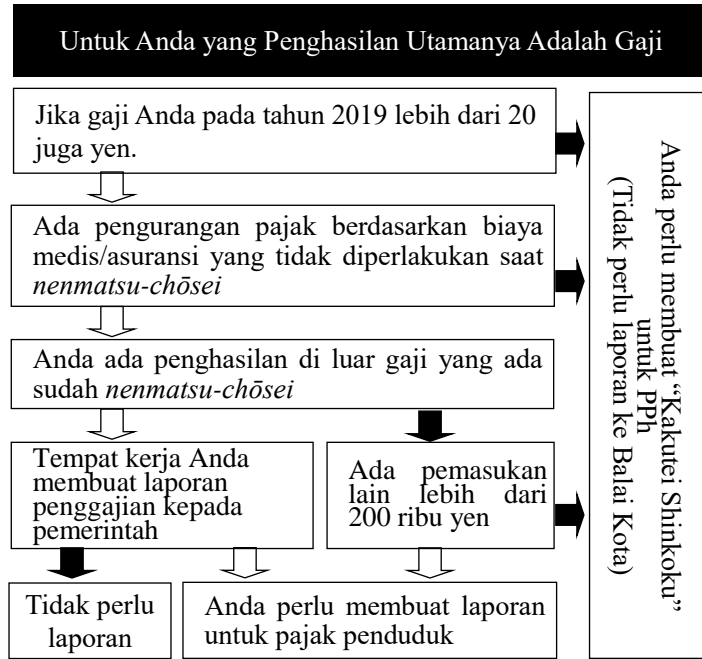
Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji  
Pada akhir Noviembre 2019: 116 Kewarganegaraan  
Pria: 6.389 Perempuan: 6.803 Total: 13.192

外国人人口  
令和元年(2019年) 11月末日現在 116か国  
男 6,389人 女 6,803人 計 13,192人

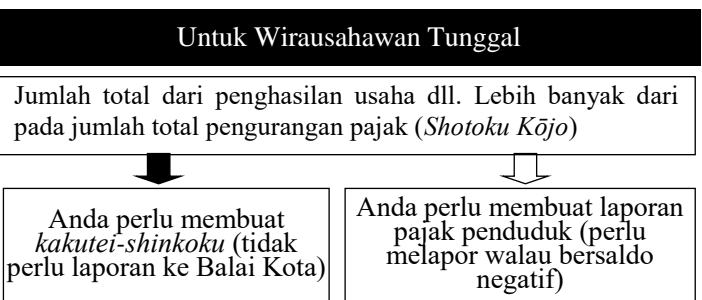
# Jangan Lupa Laporan Untuk Pajak Penduduk & Penghasilan — Batas Tanggal: 16 Maret —

Loket istimewa itu dapat menerima *kakutei-shinkoku*, tetapi kalau Anda ingin menanyakan cara mengisi formulir atau konsultasi tentang *kakutei-shinkoku*, Anda harus pergi ke Kantor Pajak Hachioji. Penerimaan di Kantor Pajak mulai 17 Feb sampai 16 Mar. Lokasi Kantor Pajak Hachioji telah pindah (Myojin-cho 4-21-3) sejak 25 Nov kemarin, mohon di perhatikan.

Dengan diagram berikut, pastikan apa Anda perlu melapor atau tidak. Jika iya, buatlah laporan secepat mungkin.



- \* Kalau *nenmatsu-chōsei* tidak terlaksana, atau di *Gensen Chōshūhyō* tidak terdapat jumlah pajak yang terpotong dari gaji, hubungi Subbagian Perpajakan Penduduk.
- \* Untuk pelajar asing dari negara yang ada perjanjian pajak dengan Jepang, ada kemungkinan bisa mendapat peringanan PPh atau pajak penduduk. Untuk informasi lebih rinci hubungi Kantor Pajak Hachioji (☎042-697-6221)



Hubungi : Subbagian Perpajakan Penduduk ☎042-620-7219

## Pendaftaran Rumah Umum (Sistem Poin) Dibuka —Batas Tanggal: 23 Januari—

Jumlah tersedia ▶ untuk rumah tangga lebih dari 2 orang: 5 unit ▶ untuk lebih dari 3 orang: 7 unit.

Untuk informasi target penghuni dan cara pendaftaran, dapatkan panduan tersedia di Balai Kota 5F Subbagian Kebijakan Perumahan, setiap kantor cabang, Create Hall, setiap perpustakaan.

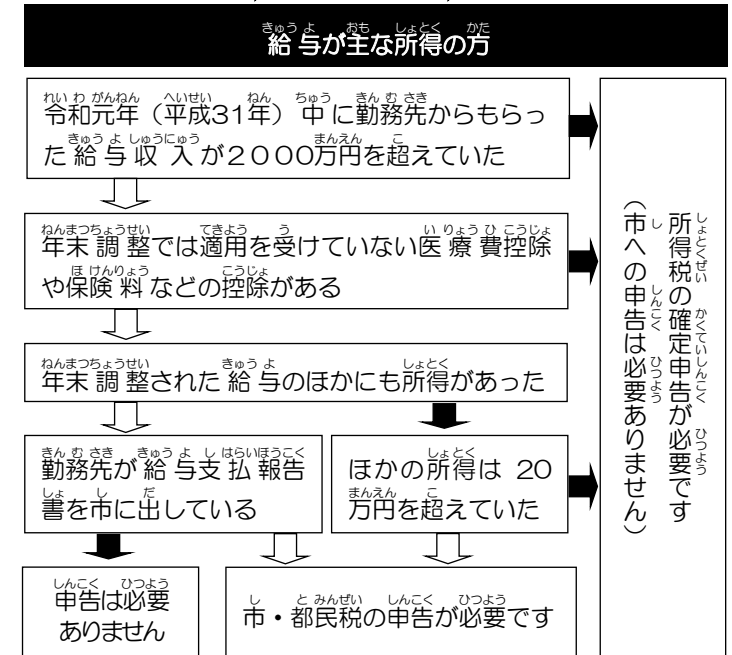
Hubungi : Subbagian Kebijakan Perumahan ☎042-620-7385

# し とみんぜい しよとくぜい しんこく わす 市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！

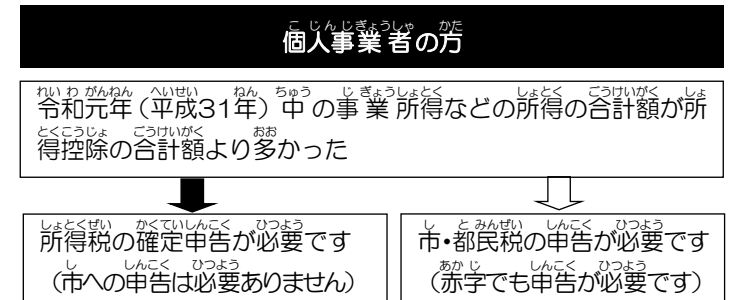
しんこくきげん がつ にち 一申告期限は3月16日一

特設会場では、確定申告の申告書を提出することはできませんが、記載方法の相談や、内容点検を行うことはできません。確定申告に関する相談や内容点検が必要な方は八王子税務署へ。税務署での受け付けは2月17日から3月16日までです。なお、八王子税務署は令和元年11月25日に新住所（明神町4-21-3）へ移転しましたのでご注意ください。

次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。



- \* 年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は住民税課にお問い合わせください。
- \* 日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署 (☎042-697-6221) にお問い合わせください。



問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

## し えいじゅうたくにゅうきょしゃ ぼいんとほうしき ぼしゅう 市営住宅入居者（ポイント方式）を募集

もうしこみきげん がつ にち 一申込期限1月23日一

募集戸数 ▶ 2人以上世帯向け: 5戸 ▶ 3人以上世帯向け: 7戸

対象や申込方法など詳しくは、1月14日から21日まで市役所5階住宅政策課、各事務所、クリエイティブホール、各図書館で配布する募集案内をご覧ください。

問い合わせ：住宅政策課 ☎042-620-7385

●Shougai Gakushu Center

<Kelas Bahasa Jepang untuk Warga Negara Asing>

Tempat • Waktu	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 10.00-12.00
Bulan	Januari	Februari	Maret
	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26
	6, 13	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23
	5, 12, 19	6, 13	1, 8, 15, 22, 29

●Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli

【Ahli menulis administrasi】

Sabu, 8 Februari 2PM - 5PM / Sabtu, 14 Maret 2PM - 5PM

【Advokat】 Januari dan Februari tidak ada acaranya

Bisa berkonsultasi dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, Tagalog dll. Silahkan melakukan reservasi terlebih dahulu.

Lokasi • Hubungi : Asosiasi Internasional Hachioji

☎042-642-7091

●Latihan Mitigasi bencana untuk orang asing

Rabu, 5 Februari 13.30-17.00

Lokasi : Tachikawa Bousaikan (bis antar-jemput dari sisi barat Create Hall)

Sasaran: orang asing yang tinggal, bekerja atau belajar di kota Hachioji

Maksimal: 23 orang (pertama datang, pertama dilayani)

Pendaftaran: Hubungi atau email ke Subbagian Promosi

Simbiosis Multikultural sampai Rabu, 29 Januari

Hubungi : Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural

☎042-620-7437 (✉b051400@city.hachioji.tokyo.jp)

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
1月	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26
2月	6, 13	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23
3月	5, 12, 19	6, 13	1, 8, 15, 22, 29

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】2月8日(土) / 3月14日(土) 午後2時~5時

【弁護士】1月、2月は予定なし

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語などで相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●外国人のための防災訓練

2月5日(水) 午後1時30分~5時

場所 : 立川防災館 (クリエイティブホール西側からバスで送迎)

対象 : 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員 : 23名 (先着順)

申し込み : 1月29日(水) までに電話、またはEメールで

多文化共生推進課 (✉b051400@city.hachioji.tokyo.jp) へ。

問い合わせ : 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●Merekrut pengguna untuk perawatan anak yang biasa digunakan

Kami merekrut pengguna untuk "menggunakan perawatan anak biasa" untuk merawat anak-anak yang membutuhkan perawatan anak dalam pekerjaan paruh waktu sebagai berikut.  
[Usia target] Prasekolah anak di atas 1 tahun  
[Periode Pemakaian] 1 April 2020 - 31 Maret 2021  
[Tanggal dan waktu] Senin-Jumat 8.30-17.00(kecuali hari libur)  
[Waktu penggunaan] 4 jam atau lebih per hari, atau 12 jam atau lebih dan 40 jam atau kurang per minggu

[Biaya] 15,400-44,000 yen per bulan (bervariasi tergantung aplikasi)

[Periode penawaran] Rabu, 22 Januari-Rabu, 5 Februari

[Aplikasi] Untuk mendaftar kelompok bermain umum,

lampirkan dokumen yang diperlukan ke formulir dan langsung ke setiap fasilitas atau Subbagian Prasekolah.

Dokumen akan didistribusikan di balai Kota lantai 4 Subbagian Prasekolah, setiap fasilitas, atau situs kota. Silakan hubungi setiap fasilitas untuk mendaftar.

Hubungi : Subbagian Prasekolah ☎042-620-7447

●定期利用保育の利用者を募集

パートタイム勤務などで保育が必要なお子さんを保育園でお預かりする「定期利用保育」の利用者を以下のとおり募集します。

【対象年齢】1歳(利用開始月の1日現在)以上の未就学児

【利用期間】令和2年4月1日~令和3年3月31日

【利用日時】月~金曜日(祝・休日を除く)

午前8時30分~午後5時

【利用時間】1日4時間以上、かつ、週12時間以上40時間以内

【費用】月15,400~44,000円(施設によって異なります)

【募集期間】1月22日(水)~2月5日(水)

【申し込み】公立保育園の申し込みは、市役所4階保育幼稚園課、各施設、市のホームページで配布する申込用紙に必要書類を添えて、直接各施設または保育幼稚園課へ。私立保育園の申し込みについては各施設へお問い合わせください。

お問い合わせ : 保育幼稚園課 ☎042-620-7447

●Bergabunglah saling membantu! -Dalam persiapan untuk kecelakaan lalu lintas-

"Chokotto Kyousai" (bantuan bencana lalu lintas) adalah biaya keanggotaan sebesar 500 yen per tahun, dan Anda dapat menerima biaya pembebasan jika terjadi kecelakaan lalu lintas. Aplikasi untuk tahun ke-2 Reiwa (mulai 1 April) akan diterima mulai 1 Februari. Terapkan dengan biaya keanggotaan untuk aplikasi partisipasi, dan ke balai kota bagian kehidupan warga lantai pertama, setiap kantor, lembaga keuangan kota (kecuali kantor pos, beberapa lembaga keuangan).

Pertanyaan : Subbagian Kehidupan Sipil ☎042-620-7227

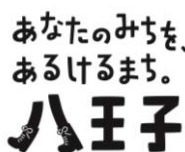
●ちよこつと共済にご加入を! ~交通事故に備えて~

年間500円の会費で、交通事故にあった時に見舞金を受け取ることができる「ちよこつと共済(交通災害共済)」。令和2年度分(4月1日から)の加入申込を2月1日から受け付けます。申し込みは、加入申込書に会費を添えて、市役所1階市民生活課、各事務所、市内金融機関(郵便局・一部金融機関を除く)へ。

お問い合わせ : 市民生活課 ☎042-620-7227

<b>NOMOR TELEPON BERGUNA</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Subbagian Warga Sipil, Kantor Kota Hachioji ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
<b>INFORMASI MEDIS</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 ※ Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	アムタ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病气やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>KONSELING</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
NPO Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi Perorangan untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14.00-17.00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10.00-17.00	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00, 13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんこれっすん)</b>
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Bapak. Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ibu. Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak. Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak. Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ibu. Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
<b>DUKUNGAN BELAJAR</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS (Ibu. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
NPO Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMASI</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
Plaza for Global Citizenship Newsletter by NPO Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobi, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	地球市民プラザ八王子だより NPO法人八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Mari kita "Suka" Asosiasi Internasional Hachioji di facebook! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publisir: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Bagian promosi kegiatan warga kota Hachioji  
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
※Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市ではなく、ボランティアで行っています。  
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com

<https://www.city.hachioji.tokyo.jp>